


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Использование ресурсов Интернета в переводе»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ  
Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и немецкий язык)  
Форма обучения – очная  
Срок освоения ОПОП – 4 года  
Факультет (институт) – Институт иностранных языков  
Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к вариативной части, к дисциплинам по выбору блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

Практический курс ИЯ (5-6 семестры)

Лексикология

История и культура стран изучаемых иностранных языков

Информационные технологии в лингвистике

Литература стран изучаемых иностранных языков

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Перевод художественной прозы

Интертекстуальность как лингвистический феномен

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу</li> </ul>
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</li> </ul>

4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных сайтов и баз данных</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов</li> </ul>
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;</li> <li>- возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;</li> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</li> </ul>

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;</li> <li>• формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;</li> <li>• формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен</b> дать определение межкультурной коммуникации</p> <p><b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации;</p> <p><b>способен систематизировать</b> технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p><b>способен</b> выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p><b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и</p>

					использования гуманитарных и социальных знаний
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу</li> </ul>	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; умеет описывать в общих чертах культурологические данные; способен систематизировать различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> способен описать основные этапы культурного развития человечества; умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-11	Владение навыками	<b>Знать</b>	Практические	Зачет	<b>Пороговый уровень</b>

	<p>работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>	<p>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;  - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы  <b>Уметь</b>  - определять актуальность информации;  - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;  - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности  <b>Владеть</b>  - навыками организации рабочего места переводчика;  - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;  - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;  - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</p>	<p>занятия.  Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала.  Защита электронного проекта-презентации.</p>		<p><b>способен дать определение</b> ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет;  <b>интерпретирует</b> коммуникативную составляющую веб-ресурса;  <b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами  <b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;  <b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;  <b>систематизирует</b> результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
ОПК-12	<p>Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями, с глобальными компьютерными</p>	<p><b>Знать</b>  - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;  - признаки надежных информационных сайтов и баз данных  <b>Уметь</b>  - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными</p>	<p>Практические занятия.  Защита электронного проекта-презентации.</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен дать определение</b> информационных технологий и веб-ресурсов;  <b>способен описывать</b> ресурсы библиотек, направленность научных журналов;  <b>способен предложить</b> способы нахождения и обработки научного и</p>

	сетями	<p>форматами файлов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов</li> </ul>			<p>учебного материала в информационных сетях.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен использовать</b> поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;  <b>способен</b> оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках;  <b>способен сравнивать и давать</b> экспертную оценку чужим переводам.</p>
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.</li> </ul>	Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен перечислить</b> основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска;  <b>способен</b> оптимизировать технологии словарного поиска;  <b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов;  <b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;  <b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику художественного и информативного дискурса, виды</li> </ul>	Практические занятия. Подготовка к	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;</p>



	<p>перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;  -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров  <b>Уметь</b>  -соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)  - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений  <b>Владеть</b>  - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;  - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>	<p>предпереводческому анализу текста оригинала</p>	<p><b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;  <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете),  <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов;</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> технологиями перевода;  <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик;  <b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений.  <b>консультируется, проверяет</b> факты,  <b>анализирует</b> переводческие ситуации с различных точек зрения</p>
--	---	---	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>30</b>	<b>30</b>
Поиск словарных ресурсов	2	2
Внеаудиторное чтение	2	2
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	7	7
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	<b>14</b>	<b>14</b>
Подготовка к зачету	14	14
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой/ Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише
8	2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы
8	3	CVs and resumes. Popular science style	Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4	Business proposals. Professional slang	Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные

8	5	Precision matters. Language of medicine	Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и сферы наук о здравоохранении
8	6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	Стилистические сложности перевода/ Композиция новостных текстов
8	7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики
8	8	Literary criticism/ Language of fiction	Фоновые знания, необходимые при переводе культурно-ориентированного текста. Специфика языка художественной литературы

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	0	4	6	10	1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	0	4	6	10	3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ
3	CVs and resumes. Popular science style	0	4	6	10	5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов
4	Business proposals. Professional slang	0	4	6	10	7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ
5	Precision matters. Language of medicine	0	4	6	10	9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов
6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	0	4	6	10	11-12 нед. Предпереводческий анализ Выполнение переводов
7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	0	4	8	12	13-14 неделя Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов
	<b>ИТОГО</b>	<b>0</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

## 2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

## 2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

## 3. Самостоятельная работа студента

### 3.1. Виды СРС

№ ра зд ел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету	1 1 2 2
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	2 2 2
3	CVs and resumes. Popular science style	Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
4	Business proposals. Professional slang	Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	1 1 2 2
5	Precision matters. Language of medicine	Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2 2
	<b>Итого в семестре</b>		<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр №8		
Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов и ресурсов	П	П				П	П								П
Анализ двусторонних переводов	АП		А П	А П		К П	А П			А П	А П			А П	
Предпереводческий анализ	ПпА				Пп А		Пп А					Пп А	Пп А		
Выполнение переводов	ВП						В П		В П	В П			В П		

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Форум переводчиков [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)
- 2) Учебные пособия по классическим произведениям мировой литературы SparkNotes: Today's Most Popular Study Guides [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sparknotes.com/lit/> (для подготовки к семинарам).

#### 3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания - перевода.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Каменева Н.Б. Commercial Documentation in English. М., 2011.	1-6	8	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=90383">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=90383</a>	
3	О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / - М. :	1-7	8	6	-

	Флинта: Наука, 2005. - 520 с.				
4	Шевелева С.А. Английский для гуманитариев [Текст]: учебное пособие. М., 2008.	1-4	8	6	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Захаров Н.В. Новые информационные технологии и филологические науки // Знание. Понимание. Умение. №1. 2007	1-4	8	<a href="http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/">http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/</a>	
2	Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 280 с.	1-4	8	3	-
3	Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование). - Рек. УМО.	3-7	8	3	-

## 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

#### 5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Золян С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. - 2013. - № 2. - С. 11-18.
2. Колкер Я.М. Что есть «фоновые знания» для переводчика художественной литературы // Иностранные языки в высшей школе. - 2012. - № 3 (22). - С. 25-31.

### 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1.2 Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:  
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:  
Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

### 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

#### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях с .
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета



	обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ англоязычного текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык)
--	---

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

## Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

#### 8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3	CVs and resumes. Popular science style	ОК-3, ОПК-13, ПК-8	зачет
4	Business proposals. Professional slang	ОК-6, ОПК-11, ПК-8	зачет
5	Precision matters. Language of medicine	ОК-3, ОК-6, ОПК-12	зачет
6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	ОПК-12, ПК-8	зачет
7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<i>Знать</i>	
		- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;	ОК-3 З1
		- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	ОК-3 З2
		<i>Уметь</i>	
		- анализировать ситуации межкультурного общения;	ОК-3 У1
		- менять стили общения при необходимости	ОК-3 У2
		<i>Владеть</i>	

		- навыками межкультурного общения;	ОК-3 В1
		- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения	ОК-3 В2
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать</i>	
		- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;	ОК-6 З1
		- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания;	ОК-6 З2
		<i>Уметь:</i>	
		- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК-6 У1
		- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	ОК-6 У2
		- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала	ОК-6 У3
		<i>Владеть:</i>	
		- методиками и приемами типологического анализа	ОК-6 В1
		- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК-6 В2
		- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;	ОК-6 В3
- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу	ОК-6 В4		
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<i>Знать</i>	
		- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;	ОПК-11 З1
		- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы	ОПК-11 З2
		<i>Уметь</i>	
		- определять актуальность информации;	ОПК-11 У1
		- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;	ОПК-11 У2
		- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности	ОПК-11 У2
		<i>Владеть</i>	
		- навыками организации рабочего места переводчика;	ОПК-11 В1
- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК-11 В2		

		- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК-11 В3
		- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений	ОПК-11 В4
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<i>Знать</i>	
		- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК-12 31
		- признаки надежных информационных сайтов и баз данных	ОПК-12 32
		<i>Уметь</i>	
		- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК-12 31
		- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста	ОПК-12 32
		<i>Владеть</i>	
		- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК-12 В1
- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов	ОПК-12 В2		
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<i>Знать</i>	
		- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК-13 31
		- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов	ОПК-13 32
		<i>Уметь</i>	
		- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся	ОПК-13 У1
		- пользоваться средствами САМ-перевода;	ОПК-13 У2
		- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	ОПК-13 У3
		-контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	ОПК-13 У4
		<i>Владеть</i>	
		<b>Владеть</b> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК-13 В1
- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК-13 В2		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	<i>Знать</i>	
		- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики	ПК-8 31

компьютерных сетях	на разных уровнях языка;	
	-возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров	ПК-8 З2
	<i>Уметь</i>	
	- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)	ПК-8 У1
	- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений	ПК-8 У2
	<i>Владеть</i>	
	- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК-8 В1
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.	ПК-8 В2	

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8 семестр (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Выполните предпереводческий анализ англоязычного текста и предложите стратегию его перевода (адаптации) на русский язык /</li> <li>Сопоставьте и оцените переводческие подходы и их реализации в двух переводах данного текста</li> </ul>	
1.	Business letter	ОК-6 В1, ОПК-11 З1
2.	Christmas tale	ОПК-12 З2, ПК-8 З1, У1
3.	Preamble to Sales contract	ОК-6 В4, ОПК-17 В1
4.	Literary review	ОПК-11 З1, ПК-8 У2
5.	Success story	ПК-8 В1, ОПК-13 У3
6.	Advertising script	ОПК-11 В4, ОПК-13 З2
7.	User's manual	ОПК-12 З2 В1, ОПК-13 У2
8.	Curriculum vitae	ОПК-13 З1 З2, ПК-8 У2 У3
9.	Restaurant menu card	ОПК-13 В2, ОК-6 У3
10.	News report	ОК-3 У1, ОПК-11 У1
11.	Law clause	ОК-3 В2, ОПК-12 З1
12.	Civic engineering regulation	ОПК-13 У1 У2, ОК-6 З2

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>

### Примеры тестовых заданий

**1. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:**

***а) транскрипция***

***б) транслитерация***

***в) калькирование***

***г) описательный перевод***

- Bank of London – Бэнк оф Лондон.
- drive-in – просмотр кинофильма из автомобиля
- pop-art – поп-арт
- byte – байт
- high-voltage switch – высоковольтный переключатель
- to sit-in – бастовать на рабочем месте
- sky-scraper – небоскреб
- income tax – подоходный налог

**2. Suggest ways to translate culturally bound units:**

The Grand Canyon	
North Carolina	
British Columbia	
Rhode Island	
Кижский погост	
Сергий Радонежский	
Алексей Михайлович Тишайший	
Кощей Бессмертный	

**3. Translate into the target language removing the ambiguity.**

- Flying planes can be dangerous.
- Selling machines can be profitable.
- We have to evacuate old men and women.
- unfair labour practices strike